

Rom

Chapter 16

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 Συνίστημι δὲ ὑμῖν Φοίβην, τὴν ἀδελφὴν ἡμῶν, οὗσαν «καὶ» διάκονον
Рекомендую ж вам Фіву, - сестру нашу, яка-є і служителькою
[G4921](#) [G1161](#) [G4771](#) [G5402](#) [G3588](#) [G0079](#) [G1473](#) [G1510](#) [G2532](#) [G1249](#)

τῆς ἐκκλησίας τῆς ἐν Κενχρεαῖς,
- церкви - в Кенхреї,
[G3588](#) [G1577](#) [G3588](#) [G1722](#) [G2747](#)

| Поручаю ж вам сестру нашу Фіву, службницю Церкви в Кенхреях,

2 ἵνα αὐτὴν προσδέξησθε ἐν Κυρίῳ, ἀξίως τῶν ἁγίων, καὶ παραστήτε
щоб її прийняли в Господі, гідно - святих, і допомогли
[G2443](#) [G0846](#) [G4327](#) [G1722](#) [G2962](#) [G0516](#) [G3588](#) [G0040](#) [G2532](#) [G3936](#)

αὐτῇ ἐν ᾧ ἂν ὑμῶν χρήζη πράγματι. καὶ γὰρ αὐτὴ
їй в чому - від-вас потребуватиме справі. і бо вона-сама
[G0846](#) [G1722](#) [G3739](#) [G0302](#) [G4771](#) [G5535](#) [G4229](#) [G2532](#) [G1063](#) [G0846](#)

προστάτις πολλῶν ἐγενήθη, καὶ ἐμοῦ αὐτοῦ.
помічницею багатьом була, і мені самому.
[G4368](#) [G4183](#) [G1096](#) [G2532](#) [G1473](#) [G0846](#)

| щоб ви прийняли її в Господі, як личить святим, і допомагайте їй, у якій речі буде вона чого потребувати від вас, бо й вона опікунка була багатьом і самому мені.

3 Ἀσπάσασθε Πρίσκαν καὶ Ἀκύλαν, τοὺς συνεργούς μου ἐν Χριστῷ
Привітайте Пріску і Акілу, - співробітників моїх в Христі
[G0782](#) [G4251](#) [G2532](#) [G0207](#) [G3588](#) [G4904](#) [G1473](#) [G1722](#) [G5547](#)

Ἰησοῦ --
Ісусі -
[G2424](#)

| Вітайте Пріскілли й Акілу, співробітників моїх у Христі Ісусі, —

4 οἵτινες ὑπὲρ τῆς ψυχῆς μου, τὸν ἑαυτῶν τράχηλον ὑπέθηκαν, οἷς οὐκ
які заради - душі моєї, - власну шию підставили, яким не
[G3748](#) [G5228](#) [G3588](#) [G5590](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1438](#) [G5137](#) [G5294](#) [G3739](#) [G3756](#)

ἐγὼ μόνος εὐχαριστῶ, ἀλλὰ καὶ πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι τῶν ἐθνῶν --
я один дякую, але й всі - церкви - язичників -
[G1473](#) [G3441](#) [G2168](#) [G0235](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1577](#) [G3588](#) [G1484](#)

| що голови свої за душу мою клали, яким не я сам дякую, але й усі Церкви з поган, — і їхню домашню Церкву.

5 καὶ τὴν κατ' οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίαν. ἀσπάσασθε Ἐπαίνετον, τὸν
і - домашню в-домі їхньому церкву. Привітайте Єпенета, -
[G2532](#) [G3588](#) [G2596](#) [G3624](#) [G0846](#) [G1577](#) [G0782](#) [G1866](#) [G3588](#)

ἀγαπητόν μου, ὃς ἐστὶν ἀπαρχὴ τῆς Ἀσίας εἰς Χριστόν.
улюбленого мого, який є первісток - Асії для Христа.
[G0027](#) [G1473](#) [G3739](#) [G1510](#) [G0536](#) [G3588](#) [G0773](#) [G1519](#) [G5547](#)

Вітайте улюбленого мого Епенета, — він первісток Азії для Христа.

- 6 ἀσπάσασθε Μαριάν, ἥτις πολλὰ ἐκοπίασεν εἰς ὑμᾶς.
Привітайте Марію, яка багато потрудилася для вас.
[G0782](#) [G3137](#) [G3748](#) [G4183](#) [G2872](#) [G1519](#) [G4771](#)

Вітайте Марію, що напрацювалася багато для вас.

- 7 ἀσπάσασθε Ἀνδρόνικον καὶ Ἰουνίαν, τοὺς συγγενεῖς μου καὶ συναιχμαλώτους
Привітайте Андроніка і Юнію, — родичів моїх і, співув'язнених
[G0782](#) [G0408](#) [G2532](#) [G2458](#) [G3588](#) [G4773](#) [G1473](#) [G2532](#) [G4869](#)
μου, οἵτινές εἰσιν ἐπίσημοι ἐν τοῖς ἀποστόλοις, οἳ καὶ πρὸ ἐμοῦ
моїх, які є помітні серед — апостолів, які і передо мною
[G1473](#) [G3748](#) [G1510](#) [G1978](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0652](#) [G3739](#) [G2532](#) [G4253](#) [G1473](#)
γέγοναν ἐν Χριστῷ.
були в Христі.
[G1096](#) [G1722](#) [G5547](#)

Вітайте Андроніка й Юнію, родичів моїх і співв'язнів моїх, що славні вони між апостолами, що й у Христі були перше мене.

- 8 ἀσπάσασθε Ἀμπλιᾶτον, τὸν ἀγαπητόν μου ἐν Κυρίῳ.
Привітайте Ампліата, — улюбленого мого в Господі.
[G0782](#) [G0291](#) [G3588](#) [G0027](#) [G1473](#) [G1722](#) [G2962](#)

Вітайте Амплія, мого улюбленого в Господі.

- 9 ἀσπάσασθε Οὐρβανόν, τὸν συνεργόν ἡμῶν ἐν Χριστῷ, καὶ Στάχυν
Привітайте Урбана, — співробітника нашого в Христі, і Стахія
[G0782](#) [G3773](#) [G3588](#) [G4904](#) [G1473](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2532](#) [G4720](#)
τὸν ἀγαπητόν μου.
— улюбленого мого.
[G3588](#) [G0027](#) [G1473](#)

Вітайте Урбана, співробітника нашого в Христі, і улюбленого мого Стахія.

- 10 ἀσπάσασθε Ἀπελλῆν, τὸν δόκιμον ἐν Χριστῷ. ἀσπάσασθε τοὺς ἐκ
Привітайте Апеллія, — випробуваного в Христі. Привітайте тих з
[G0782](#) [G0559](#) [G3588](#) [G1384](#) [G1722](#) [G5547](#) [G0782](#) [G3588](#) [G1537](#)
τῶν Ἀριστοβούλου.
дому Арістовулового.
[G3588](#) [G0711](#)

Вітайте Апеллеса, випробуваного в Христі. Вітайте Арістовулових.

- 11 ἀσπάσασθε Ἡρωδίωνα, τὸν συγγενῆ μου. ἀσπάσασθε τοὺς ἐκ τῶν
Привітайте Іродіона, — родича мого. Привітайте тих з дому
[G0782](#) [G2267](#) [G3588](#) [G4773](#) [G1473](#) [G0782](#) [G3588](#) [G1537](#) [G3588](#)
Ναρκίσσου, τοὺς ὄντας ἐν Κυρίῳ.
Наркісового, тих що-є в Господі.
[G3488](#) [G3588](#) [G1510](#) [G1722](#) [G2962](#)

Вітайте мого родича Іродіона. Вітайте Наркісових, що в Господі.

12 ἀσπάσασθε Τρύφαιναν καὶ Τρυφῶσαν, τὰς κοπιώσας ἐν Κυρίῳ.
Привітайте Трифену і Трифосу, – потруджених в Господі.
[G0782](#) [G5170](#) [G2532](#) [G5173](#) [G3588](#) [G2872](#) [G1722](#) [G2962](#)

ἀσπάσασθε Περσίδα, τὴν ἀγαπητὴν, ἣτις πολλὰ ἐκοπίασεν ἐν Κυρίῳ.
Привітайте Персіду, – улюблену, яка багато потрудилася в Господі.
[G0782](#) [G4069](#) [G3588](#) [G0027](#) [G3748](#) [G4183](#) [G2872](#) [G1722](#) [G2962](#)

Вітайте Трифένу й Трифосу, що працюють у Господі. Вітайте улюблену Персіду, що багато попрацювала в Господі.

13 ἀσπάσασθε Ῥοῦφον, τὸν ἐκλεκτὸν ἐν Κυρίῳ, καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ
Привітайте Руфа, – обраного в Господі, і – матір його
[G0782](#) [G4504](#) [G3588](#) [G1588](#) [G1722](#) [G2962](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#)

καὶ ἔμοῦ.
і мою.
[G2532](#) [G1473](#)

Вітайте вібраного в Господі Рύфа, і матір його та мою.

14 ἀσπάσασθε Ἀσύνκριτον, Φλέγοντα, Ἑρμῆν, Πατρόβαν, Ἑρμᾶν, καὶ τοὺς σὺν
Привітайте Асинкрита, Флегонта, Ермія, Патрова, Ерма, і – з
[G0782](#) [G0799](#) [G5393](#) [G2060](#) [G3969](#) [G2057](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4862](#)

αὐτοῖς ἀδελφούς,
ними братів,
[G0846](#) [G0080](#)

Вітайте Асинкрита, Флегонта, Ерма, Патрова, Ермія і братів, що з ними.

15 ἀσπάσασθε Φιλόλογον καὶ Ἰουλίαν, Νηρέα καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ, καὶ
Привітайте Філолога і Юлію, Нірєя і – сестру його, і
[G0782](#) [G5378](#) [G2532](#) [G2456](#) [G3517](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0079](#) [G0846](#) [G2532](#)

Ὀλυμπᾶν, καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς πάντας ἀγίους.
Ολίμπана, і – з ними всіх святих.
[G3652](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4862](#) [G0846](#) [G3956](#) [G0040](#)

Вітайте Філоλόга та Юлію, Нірєя й сестру його, і Олімпіяна, і всіх святих, що з ними.

16 ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἀγίῳ. ἀσπάζονται ὑμᾶς, αἱ
Привітайте один-одного – поцілунком святим. Привітають вас, –
[G0782](#) [G0240](#) [G1722](#) [G5370](#) [G0040](#) [G0782](#) [G4771](#) [G3588](#)

ἐκκλησίαι πᾶσαι τοῦ Χριστοῦ.
церкви всі – Христові.
[G1577](#) [G3956](#) [G3588](#) [G5547](#)

Вітайте один одного святим поцілунком. Вітають вас усі Церкви Христові!

17 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, σκοπεῖν τοὺς τὰς διχοστασίας καὶ τὰ
Закликаю ж вас, брати, стерегтися – тих-хто роздори і –
[G3870](#) [G1161](#) [G4771](#) [G0080](#) [G4648](#) [G3588](#) [G3588](#) [G1370](#) [G2532](#) [G3588](#)

σκάνδαλα παρὰ τὴν διδαχὴν ἣν ὑμεῖς ἐμάθετε, ποιοῦντας; καὶ
спокυси всупереч – навчанню якого ви навчилися, чинять; і
[G4625](#) [G3844](#) [G3588](#) [G1322](#) [G3739](#) [G4771](#) [G3129](#) [G4160](#) [G2532](#)

ἐκκλίνετε ἀπ' αὐτῶν.
ухиляйтеся від них.
[G1578](#) [G0575](#) [G0846](#)

Благаю ж вас, браття, щоб ви остерігалися тих, хто чинить розділення й згіршення проти науки, якої ви навчилися, і уникайте їх,

- 18 οἱ γὰρ τοιοῦτοι, τῷ Κυρίῳ ἡμῶν Χριστῷ, οὐ δουλεύουσιν, ἀλλὰ
– бо такі, – Господу нашому Христові, не служать, але
[G3588](#) [G1063](#) [G5108](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#) [G5547](#) [G3756](#) [G1398](#) [G0235](#)
τῇ ἑαυτῶν κοιλίᾳ; καὶ διὰ τῆς χρηστολογίας καὶ εὐλογίας ἐξαπατῶσιν
– своєму череву; і через – красномовство і лестоші зводять
[G3588](#) [G1438](#) [G2836](#) [G2532](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5542](#) [G2532](#) [G2129](#) [G1818](#)
τὰς καρδίας τῶν ἀκάκων.
– серця – простодушних.
[G3588](#) [G2588](#) [G3588](#) [G0172](#)

бо такі не служать Господеві нашому Ісусу Христу, але власному череву; вони добрими та гарними словами зводять серця простодушних.

- 19 ἡ γὰρ ὑμῶν ὑπακοή, εἰς πάντα ἀφίκετο. ἐφ' ὑμῖν, οὖν χαίρω, θέλω
– бо ваша покора, до всіх дійшла. за вас, ж радію, хочу
[G3588](#) [G1063](#) [G4771](#) [G5218](#) [G1519](#) [G3956](#) [G0864](#) [G1909](#) [G4771](#) [G3767](#) [G5463](#) [G2309](#)
δὲ ὑμᾶς σοφοῦς (μὲν) εἶναι, εἰς τὸ ἀγαθόν, ἀκεραίους δὲ εἰς τὸ
ж вас мудримі – бути, на – добре, невинними ж на –
[G1161](#) [G4771](#) [G4680](#) [G3303](#) [G1510](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0018](#) [G0185](#) [G1161](#) [G1519](#) [G3588](#)
κακόν.
зле.
[G2556](#)

Ваша ж слухняність дійшла до всіх. І я тішусь за вас, але хочу, щоб були ви мудрі в доброму, а проті в злому.

- 20 ὁ δὲ Θεὸς τῆς εἰρήνης συντρίψει τὸν Σατανᾶν ὑπὸ τοὺς πόδας
– а Бог – миру зотре – сатану під – ноги
[G3588](#) [G1161](#) [G2316](#) [G3588](#) [G1515](#) [G4937](#) [G3588](#) [G4567](#) [G5259](#) [G3588](#) [G4228](#)
ὑμῶν ἐν τάχει. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ «Χριστοῦ»
ваші незабаром -. – Благодать – Господа нашого Ісуса Христа
[G4771](#) [G1722](#) [G5034](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#) [G2424](#) [G5547](#)
μεθ' ὑμῶν.
з вами.
[G3326](#) [G4771](#)

А Бог миру потопче незабаром сатану під ваші ноги. Благодать Господа нашого Ісуса Христа нехай буде з вами! Амінь.

- 21 Ἀσπάζεται ὑμᾶς Τιμόθεος, ὁ συνεργός μου, καὶ Λούκιος, καὶ Ἰάσων,
Привітає вас Тимофій, – співробітник мій, і Лукій, і Ясон,
[G0782](#) [G4771](#) [G5095](#) [G3588](#) [G4904](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3066](#) [G2532](#) [G2394](#)
καὶ Σωσίπατρος, οἱ συγγενεῖς μου.
і Сосіпатр, – родичі мої.
[G2532](#) [G4989](#) [G3588](#) [G4773](#) [G1473](#)

Вітає вас мій співробітник Тимофій, і Лукій, і Ясон, і Сосіпатр, мої родичі.

- 22 ἀσπάζομαι ὑμᾶς ἐγὼ, Τέρτιος, ὁ γράψας τὴν ἐπιστολὴν, ἐν Κυρίῳ.
привітаю вас я, Тертій, – написавший – послання-це, в Господі.
[G0782](#) [G4771](#) [G1473](#) [G5060](#) [G3588](#) [G1125](#) [G3588](#) [G1992](#) [G1722](#) [G2962](#)

Вітаю вас у Господі й я, Тертій, що цього листа написав.

- 23 ἀσπάζεται ὑμᾶς Γάϊος, ὁ ξένος μου, καὶ ὅλης τῆς ἐκκλησίας.
Привітає вас Гай, - гостинник мій, і всієї - церкви.
[G0782](#) [G4771](#) [G1050](#) [G3588](#) [G3581](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3650](#) [G3588](#) [G1577](#)
- ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἔραστος, ὁ οἰκονόμος τῆς πόλεως, καὶ Κούαρτος, ὁ
Привітає вас Ераст, - казначей - міста, і Кwart, -
[G0782](#) [G4771](#) [G2037](#) [G3588](#) [G3623](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2532](#) [G2890](#) [G3588](#)
- ἀδελφός,
брат.
[G0080](#)

Вітає вас Гай, гостинний для мене й цілої Церкви. Вітає вас міський доморядник Ераст і брат Кwart.

- 24 ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ, μετὰ πάντων ὑμῶν.
Благодать - Господа нашего, Ісуса Христа, з усіма вами.
[G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3326](#) [G3956](#) [G4771](#)
- Ἀμήν.
Амінь.
[G0281](#)

- 25 Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑμᾶς στηρίξει, κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου, καὶ τὸ
Тому-Ж - Хто-може вас утвердити, за - Євангелієм моїм, і -
[G3588](#) [G1161](#) [G1410](#) [G4771](#) [G4741](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2098](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#)
- κήρυγμα Ἰησοῦ Χριστοῦ, κατὰ ἀποκάλυψιν μυστηρίου, χρόνοις αἰωνίοις
проповіддю Ісуса Христа, за відкриттям таємниці, часами вічними
[G2782](#) [G2424](#) [G5547](#) [G2596](#) [G0602](#) [G3466](#) [G5550](#) [G0166](#)
- σεισημένου,
прихованої,
[G4601](#)

А Тому, хто може поставити вас міцно згідно з моєю Євангелією й проповіддю Ісуса Христа, за об'явленням таємниці, що від вічних часів була замовчана,

- 26 φανερωθέντος δὲ νῦν, διὰ τε γραφῶν προφητικῶν, κατ' ἐπιταγὴν τοῦ
явленої ж нині, через - Писання пророчі, за наказом -
[G5319](#) [G1161](#) [G3568](#) [G1223](#) [G5037](#) [G1124](#) [G4397](#) [G2596](#) [G2003](#) [G3588](#)
- αἰωνίου Θεοῦ, εἰς ὑπακοὴν πίστεως, εἰς πάντα τὰ ἔθνη
вічного Бога, для покори віри, в-усіх - - язичниках
[G0166](#) [G2316](#) [G1519](#) [G5218](#) [G4102](#) [G1519](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1484](#)
- γνωρισθέντος.
відомою-зробленої.
[G1107](#)

а тепер виявлена, і через пророцькі писання, з наказу вічного Бога, на послух віри по всіх народах провіщена, —

- 27 μόνῳ σοφῷ Θεῷ, διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς
єдиному премудрому Богу, через Ісуса Христа, Якому - слава на -
[G3441](#) [G4680](#) [G2316](#) [G1223](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3739](#) [G3588](#) [G1391](#) [G1519](#) [G3588](#)
- αἰῶνας Πτῶν αἰώνων Ἀμήν.
віки - віків амінь.
[G0165](#) [G3588](#) [G0165](#) [G0281](#)

єдиному мудрому Богові, через Ісуса Христа, слава навіки! Амінь.